

El presidente de Irán nunca dijo que hay que borrar del mapa a Israel

23/01/2007 - Autor: Arash Norouzi - Fuente: Information Clearing House - Rebelión

Se ha extendido por el mundo un peligroso rumor que podría tener implicaciones catastróficas. De acuerdo con la leyenda, el Presidente de Irán ha amenazado con destruir a Israel, o, citando la cita errónea, "Hay que borrar del mapa a Israel". En contra de lo que comúnmente se cree, nunca se hizo tal declaración, como se va a demostrar seguidamente.

ANTECEDENTES:

El martes 25 de octubre de 2005, en la sala de conferencias del Ministerio del Interior en Teherán, el Presidente iraní recién elegido, Mahmoud Ahmadinejad, dio una conferencia a la que, según dicen, asistieron miles de personas, y que llevaba por título "El mundo sin sionismo". A su alrededor había grandes carteles en los que destacaba este título en lengua inglesa, sin duda pensados para la prensa internacional. Debajo del título del cartel se veía un ingenioso dibujo que representa un reloj de arena que contiene en la parte superior el planeta Tierra. Se muestran dos pequeñas esferas que representan a USA e Israel, las cuales caen a través del estrecho cuello del reloj y se estrellan contra el suelo.

Antes de llegar a la cita de infausta memoria, es importante señalar que la "cita" en cuestión era a su vez una cita; se trata de las palabras del difunto ayatolá Jomeini, el padre de la Revolución Islámica. Si bien el Presidente citó a Jomeini para afirmar su propia posición sobre el sionismo, las palabras propiamente dichas corresponden a Jomeini y no a Ahmadinejad. Así pues, a Ahmadinejad se le ha atribuido (o se le ha criticado), esencialmente, una cita que no sólo carece de originalidad, sino que representa un punto de vista expresado mucho antes de que el asumiera su cargo.

LA CITA AUTÉNTICA:

Así pues, ¿qué dijo Ahmadinejad realmente? Citemos sus palabras exactas en farsi: "Imam ghoft een rezhim-e ishghalgar-e qods bayad az safheh-ye ruzgar mahv shavad."

Esta frase no le dirá nada a la mayoría de las personas, pero hay una palabra que tal vez les suene: rezhim-e. Se trata de la palabra "régimen", pronunciada como en inglés pero con un sonido "e" al final. Ahmadinejad no hizo referencia a Israel en cuanto país o territorio, sino al régimen israelí. Se trata de una distinción de capital importancia, pues no se puede borrar del mapa a un régimen. Ahmadinejad ni siquiera se refiere a Israel por su nombre, en lugar de ello usa la expresión "rezhim-e ishghalgar-e qods" (régimen que ocupa Jerusalén).

Entonces, esto suscita la cuestión de ¿qué exactamente pretendía "borrar del mapa"? La respuesta es: nada, porque jamás se empleó la palabra "mapa". La voz

iraní para mapa, “nagsheh”, no aparece en ningún sitio de la cita original en farsi, de hecho no la pronuncia en todo el discurso. Tampoco se pronunció la expresión occidental “borrar”. Y sin embargo, nos dan a entender que el Presidente de Irán amenazó con “borrar del mapa a Israel”, a pesar de que nunca pronunció la palabras “mapa”, “borrar”, ni siquiera “Israel”.

DEMOSTRACIÓN:

Cita completa traducida directamente al inglés:

"The Imam said this regime occupying Jerusalem must vanish from the page of time".

(el Imán dijo que este régimen que ocupa Jerusalén debe desvanecerse de la página del tiempo)

Traducción literal:

Imam (Khomeini / Jomeini) ghoft (said / dijo) een (this / este) rezhim-e (regime /régimen) ishghalgar-e (occupying /que ocupa) qods (Jerusalem /Jerusalén) bayad (must /debe) az safheh-ye ruzgar (from page of time / de la página del tiempo) mahv shavad (vanish from /desvanecerse).

Aquí se encuentra la transcripción completa del discurso en farsi, guardado en el sitio web de Ahmadinejad :

www.president.ir/farsi/ahmadinejad/speeches/1384/aban-84/840804sahyonizm.htm

EL DISCURSO EN SU CONTEXTO:

Mientras el extracto erróneo “borrar del mapa” se ha repetido hasta el infinito sin haberse verificado, el discurso auténtico de Ahmadinejad se ha ignorado casi por completo. Dada la importancia que se la ha dado al comentario del “mapa”, sería sensato presentar sus palabras en su contexto completo para alcanzar una mejor comprensión de su postura. De hecho, viendo el discurso en su conjunto, se aprecia una trayectoria clara y lógica que lleva hasta su alegato por un “mundo sin sionismo”. Se puede estar en desacuerdo con su razonamiento, pero no se puede hacer valoraciones críticas sin saber cuál es el razonamiento.

En su discurso, Ahmadinejad declara que el sionismo es el aparato de presión política de Occidente contra los musulmanes. Dice que el “régimen sionista” fue impuesto al mundo islámico como una cabeza de puente estratégica para asegurar el dominio de la región y sus riquezas. Insiste en que Palestina es la línea de frente de la lucha entre el mundo islámico y la hegemonía usamericana, y su destino repercutirá sobre todo el Próximo Oriente.

Ahmadinejad reconoce que a algunos les puede parecer inimaginable que USA afloje el control que ejerce sobre la región a través de los sionistas, pero recuerda al público que, como predijo Jomeini, otros imperios que parecían invencibles han desaparecido y ahora sólo existen en los libros de historia. A continuación, enumera tres regímenes de este tipo que se han venido abajo o han desaparecido en los últimos 30 años:

1) el Sha de Irán, el monarca instalado por USA

2) la Unión Soviética

3) el antiguo archienemigo de Irán, el dictador iraquí Sadam Husein

En el primer y tercer ejemplo, Ahmadinejad, antes de mencionarlos, cita las propias palabras de Jomeini en las que presagiaba la desaparición de ese régimen en concreto. Concluye refiriéndose al deseo de Jomeini que no llegó a cumplirse: “El Imán dijo que este régimen que ocupa Jerusalén debe desaparecer de la página del tiempo. Es una afirmación muy sabia.” Este es el pasaje que se ha aislado, retorcido y distorsionado de manera tan célebre. Por comparación, Ahmadinejad parece estar pidiendo un cambio de régimen, no una guerra.

ORIGEN:

Cabe preguntarse cómo se originó esta interpretación errónea. ¿Quién es el responsable de la traducción que ha dado lugar tal controversia en todo el mundo? La respuesta es sorprendente.

No fueron los enemigos de Irán, sino el propio Irán quien difundió la incendiario cita “borrar del mapa”. La Agencia de Noticias de la República Islámica (IRNA), el brazo propagandístico oficial de Irán, empleó esta expresión en la versión inglesa de algunas de sus notas de prensa que cubrían la conferencia del Mundo sin Sionismo. Los medios de comunicación internacionales, entre ellos, la BBC, Al Jazeera, Time magazine y muchos otros tomaron la cita de la IRNA y la convirtieron en titulares sin verificar su exactitud, y sin hacer referencia, casi nunca, a la fuente. Al poco tiempo, el Ministro de Exteriores de Irán intentó aclarar la declaración, pero la cita ya había adquirido vida propia. A pesar de que los términos de la IRNA eran inexactos y llamaban a error, los medios de comunicación dieron por supuesto de que era cierto, y además, vendían mucho.

En medio del fragor de la batalla por el programa nuclear iraní y de meses de acusaciones continuas e infundadas contra Irán en un intento de recoger apoyo a favor de golpes preventivos contra el país, los imperialistas acababan de recibir la justificación perfecta para la invasión. Para los halcones de la guerra, era un regalo caído del cielo.

Conviene señalar que la traducción de la IRNA variaba en otras referencias a la conferencia. Por ejemplo, “mapa” se sustituyó por “Tierra”. En algunos artículos se decía “El régimen de ocupación de Qods debería eliminarse de la superficie de la Tierra”. La falta de coherencia en la traducción de la IRNA debería bastar como prueba de que la fuente carece de fiabilidad, sobre todo al transcribir sus noticias del farsi al inglés.

REACCIÓN:

La mala traducción de la cita “borrar del mapa”, atribuida al Presidente de Irán, ha sido difundida por todo el mundo, la han repetido miles de veces en los medios de comunicación internacionales, y ha provocado denuncias por parte de numerosos líderes mundiales. Prácticamente todos los grandes y medianos medios de comunicación han publicado o emitido esta declaración falsa a las masas. Grandes

agencias de noticias tales como The Associated Press y Reuters hacen referencia a esta cita errónea, literalmente, casi todos los días.

Tras las noticias sobre el comentario de Irán, las condenas fueron rápidas. El Primer Ministro británico Tony Blair expresó su "repugnancia" y dio a entender que tal vez sería necesario atacar Irán. El jefe de la ONU, Kofi Annan, anuló el viaje que tenía previsto a Irán debido a la controversia. Ariel Sharon exigió que se expulsara a Irán de las Naciones Unidas por hacer un llamamiento a la destrucción de Israel. Shimon Peres amenazó más de una vez con borrar del mapa a Irán. Más recientemente, Benjamin Netanyahu, de Israel, quien ha advertido que Irán "está preparando otro holocausto para el estado judío" solicita que se juzgue a Ahmadinejad como criminal de guerra por incitar al genocidio.

La cita artificial también ha sufrido alteraciones adicionales. Los funcionarios y los medios de comunicación de USA a menudo se toman la libertad de ignorar la referencia al "mapa" y la sustituyen por una frase más amenazadora: "borrar a Israel de la faz de la Tierra". En los artículos de periódicos y revistas se informa que Ahmadinejad ha "hecho un llamamiento a la destrucción de Israel", igual que hacen los altos cargos del Gobierno de USA.

El Presidente George W. Bush dijo que los comentarios representaban una "amenaza específica" para destruir Israel. En un discurso que dio en marzo de 2006 en Cleveland, Bush juró que recurriría a la guerra para proteger a Israel de Irán, pues "la amenaza de Irán es, por supuesto, una declaración de intenciones de destruir nuestro fuerte aliado, Israel." El anterior consejero del Presidente, Richard Clarke, manifestó a la televisión australiana que Irán "habla abiertamente de la destrucción de Israel"; insistió diciendo que "el Presidente de Irán ha dicho repetidas veces que quiere borrar a Israel de la faz de la Tierra". En una entrevista celebrada en octubre de 2006 con Amy Goodman, el antiguo inspector de armas de la ONU Scott Ritter se refirió a Ahmadinejad como al "idiota que sale y dice cosas realmente estúpidas, viles, tales como 'el objetivo de Irán es borrar a Israel de la faz de la Tierra.'" El consenso está claro.

Para aumentar aún más la confusión, Mahmoud Ahmadinejad pontifica en lugar de dar una respuesta directa cuando le preguntan sobre la declaración, como por ejemplo en la entrevista con Lally Weymouth, aparecida en el Washington Post en septiembre de 2006:

¿Habla usted realmente en serio cuando dice que hay que borrar a Israel de la faz de la Tierra?

Tenemos que fijarnos en el escenario de Oriente Próximo: 60 años de guerra, 60 años de desplazamientos, 60 años de conflicto, ni un solo día de paz. Fíjese en la guerra del Líbano, la guerra de Gaza; ¿cuáles son las razones de estas situaciones? Tenemos que ocuparnos de la raíz del problema y resolverlos.

¿Usted propone que se borre a Israel de la faz de la Tierra?

Lo que nosotros proponemos está muy claro: que el pueblo palestino decida su destino en un referéndum justo y libre, y que se acepte el resultado, sea cual fuere... Ahora están gobernando el país personas que no tienen raíces allí.

Se le ha citado diciendo que se debe borrar a Israel de la faz de la Tierra. ¿Es eso lo que usted piensa?

Con lo que he dicho queda clara mi postura. Si nos fijamos en el mapa de Oriente Próximo hace 70 años....

Es decir, usted responde afirmativamente, ¿usted piensa que hay que borrar a Israel de la faz de la Tierra?

¿Está usted preguntándome si sí o no? ¿Me está examinando? ¿Respeto usted el derecho a la autodeterminación de la nación palestina? ¿Sí o no? Palestina, como nación, ¿se considera una nación con derecho a vivir en condiciones humanas, o no? Permitamos que se cumplan esos derechos para estos 5 millones de desplazados.

Se trata de un ejemplo típico de las entrevistas con Ahmadinejad en los medios de comunicación usamericanos. Como era de esperar, tanto Mike Wallace de 60 Minutes como Anderson Cooper de la CNN le preguntaron si quiere “borrar a Israel del mapa”. Como suele ocurrir, la pregunta se le devuelve al periodista con su expresión estándar “¿los palestinos no tienen derechos’ etc.” (a lo que tampoco se contesta nunca). Pero nunca confirma la veracidad del comentario del "mapa", lo cual no impidió que Anderson Cooper se refiriera a unas partes anteriores de su entrevista tras la publicidad y mintiera: “como dijo antes, quiere que se borre a Israel del mapa”.

Aún si todos los medios de comunicación del mundo se retractaran mañana de la cita mal traducida, el mal ya estaría hecho, sentando las bases para la siguiente fase de desinformación: la demonización total del personaje. Ahmadinejad, se nos dice, es el próximo Hitler, una seria amenaza a la paz mundial, pues quiere dar lugar a un nuevo holocausto. Según algunos detractores, no sólo quiere destruir Israel, sino, después, echar bombas atómicas en USA, y luego en Europa. Un memorándum de octubre de 2006 titulado Palabras de odio: la escalada de amenazas de Irán publicado por el poderoso grupo de presión israelí AIPAC comienza con la amenaza “Ahmadinejad y otros líderes iraníes están haciendo declaraciones cada vez más beligerantes en las que amenazan con destruir USA, Europa e Israel.” Estas afirmaciones no sólo inventan una amenaza que no se sostiene, sino que le otorgan mucho más poder del que realmente tiene. Los alarmistas deberían más bien estar atentos a las declaraciones del líder supremo ultra conservador, el ayatolá Jomeini, que es quién más poder detenta en Irán.

El agente de prensa de la ONU de Irán, M.A. Mohammadi, se quejó al The Washington Post en una carta publicada en junio de 2006:

No sorprende en absoluto, ese enfoque selectivo de insistir en la mala interpretación de los comentarios del Presidente iraní Mahmoud Ahmadinejad en octubre y de ignorar los comentarios de este mes del supremo líder de Irán, el ayatolá Ali Jameini, quien dijo “no tenemos ningún problema con el mundo. No somos ninguna amenaza para el mundo, y el mundo lo sabe. Nunca empezaremos una guerra. No tenemos intención de declararle la guerra a ningún estado.”

El Gobierno de Israel ha aprovechado hasta la última gota de la espuria cita en su propio, supuesto, beneficio. En su discurso de septiembre de 2006 a la Asamblea

General de las Naciones Unidas, el Ministro de Exteriores israelí Tzipi Livni acusó a Irán de estar preparándose para lanzar bombas atómicas sobre Israel y amenazar al mundo. “Hablan abiertamente y con orgullo de su deseo de borrar a Israel del mapa. Y ahora, con sus acciones, persiguen las armas para lograr este objetivo de poner en peligro la región y amenazar el mundo.” Refiriéndose, en diciembre, a la amenaza, el ferviente Primer Ministro Ehud Olmert reveló inadvertidamente que su país ya posee armas nucleares: “Nunca hemos amenazado con aniquilar ninguna nación. Irán amenaza abierta, explícita y públicamente con borrar a Israel del mapa. ¿Se puede decir que esto es el mismo nivel cuando aspiran a tener bombas nucleares como USA, Francia, Israel o Rusia?”

IRRESPONSABILIDAD DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN:

El 13 de diciembre de 2006, más de un año después de la conferencia El Mundo sin Sionismo, dos importantes periódicos israelíes, el Jerusalem Post y Haaretz, publicaron informes sobre una nueva amenaza de Ahmadinejad. El titular de The Jerusalem Post era: Ahmadinejad: Israel se va a borrar del mapa, mientras que Haaretz publicó el titular Ahmadinejad en la conferencia sobre el Holocausto pronto se borrará a Israel del mapa.

¿De dónde sacaron la información? Resulta que ambos periódicos, como la mayoría de los medios de comunicación usamericanos y occidentales, se basan en gran medida en artículos proporcionados por agencias como Associated Press y Reuters como fuentes para sus reportajes. Está bastante claro que sus fuentes son de hecho los artículos de 12 de diciembre de Paul Hughes de Reuters El Presidente de Irán dice que Israel tiene los días contados, y de Ali Akbar Dareini de APPresidente de Irán: Israel será borrado del mapa.

Los primeros cinco párrafos del artículo de Haaretz, atribuidos a "Haaretz Service and Agencies", son un plagio casi al 100% de los primeros cinco párrafos del artículo de Reuters. La única diferencia es que Haaretz cambió "el estado judío" por "Israel" en el segundo párrafo, por lo demás son idénticos.

El artículo de Herb Keinon publicado en The Jerusalem se nutre tanto de la historia de Reuters como de la de AP. Al igual que Haaretz, emplea la siguiente cita de Ahmadinejad sin atribuírsela "Del mismo modo que desapareció la Unión Soviética y hoy no existe, del mismo modo pronto desaparecerá el régimen sionista" añadió. Otro extracto aparentemente se basa en un reportaje de la IRNA:

“El régimen sionista será eliminado de la misma forma que se eliminó la Unión Soviética, y la humanidad alcanzará la libertad” dijo Ahmadinejad en la reunión del martes con los participantes en la conferencia en sus despachos, de acuerdo con la agencia oficial de noticias de Irán; IRNA.

Dijo que deberían celebrarse elecciones entre “judíos, cristianos y musulmanes, para que la población de Palestina pueda elegir su gobierno y su destino por sí misma de forma democrática.”

Una vez más, la primera frase fue un plagio completo del artículo de AP. La segunda frase también estaba igual salvo una mínima variación léxica.

La cosa se pone aún más interesante.

La cita usada en el artículo original de AP y copiada en The Jerusalem Post supuestamente proviene de la IRNA. En caso de ser cierto, es fácil comprobarlo. Si el lector quiere averiguarlo, puede picar en <http://www.irna.ir/en/news/view/menu-234/0612134902101231.htm>.

Allí descubrirá que la cita textual de la IRNA era:

“Al igual que desapareció la Unión Soviética, también se desvanecerá el régimen sionista, y la humanidad será liberada.”

Compárese esa frase con la supuesta cita de la IRNA según Associated Press:

“El régimen sionista será aniquilado del mismo modo que fue aniquilada la Unión Soviética, y la humanidad alcanzará la libertad.”

En el artículo auténtico de la IRNA, el régimen sionista se desvanecerá de la misma forma en la que desapareció la Unión Soviética. Desvanecerse. Desaparecer. En la versión deshonesto de AP, el régimen sionista “será aniquilado”. ¿Y cómo será aniquilado? “Del mismo modo que fue aniquilada la Unión Soviética”. En vez de aludir a una amenaza militar o a una escalada retórica, esta referencia a Rusia de hecho valida el significado que quería transmitir Ahmadinejad con sus anteriores declaraciones anti sionistas que fueron malinterpretadas.

Lo que acabamos de demostrar es una prueba irrefutable de la manipulación y la propaganda de los medios de comunicación en plena acción. AP altera deliberadamente una cita de la IRNA para que resulte más amenazadora. El periódico israelí no sólo repite la falsa cita, sino que además omite las palabras originales del autor. El público desprevenido lo lee, se forma una opinión y apoya guerras de agresión innecesarias presentadas como autodefensa, basadas en esta falsa información.

Este panorama es reflejo de las falsas afirmaciones que condujeron a la invasión ilegal de Irak por parte de USA, una guerra que ahora la mayoría admite que fue un error catastrófico. Y sin embargo, la administración de Bush y los medios empresariales dóciles siguen cebándose con la propaganda y la especulación sobre un ataque al vecino mucho más grande y más imponente de Irak, Irán. La mayor parte de esto se basa en la suposición no demostrada de que Irán está construyendo armas nucleares y en la mentira de que Irán ha jurado destruir Israel físicamente. Dado su alcance y las consecuencias potencialmente desastrosas, todo esto constituye lo que se podría calificar como el rumor del siglo.

El Presidente de Irán ha dirigido dos cartas bastante filosóficas a USA. En su primera carta, señaló que “la historia nos demuestra que los gobiernos crueles y opresivos no sobreviven”. Con esta afirmación, Ahmadinejad también ha pronosticado el fin de su propio régimen atrasado, que a su vez “se desvanecerá de la página de la historia”